

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Кононовой Аллы Владимировны
на тему: «Современная ирландская поэзия: диалог с русской
литературой»
по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литература)»

Диссертация Аллы Владимировны Кононовой посвящена изучению диалога современной ирландской поэзии с русской литературой. Нельзя не отметить, насколько удачно выбрана тема исследования. Сама по себе ирландская литература не так часто попадает в поле зрения отечественных ученых, а рецепция русской литературы в Ирландии является для российского литературоведения «terra incognita», где относительно изученными можно считать ирландско-русские связи в творчестве Мура и Йейтса. Таким образом, относительно исследованная область ограничивается авторами XIX – начала XX столетия. Чуть лучше обстоит дело за рубежом, где было написано несколько работ (исследования К.Ч. Бои, Дж. Куинна, Ш. Швертер), в которых рассматривалась рецепция русской литературы в творчестве современных ирландских поэтов, однако и они немногочисленны. Вместе с тем, ирландская литература, как ни одна другая англоязычная литература, начиная с XIX века, находится в постоянном и невероятно интенсивном диалоге с русской литературной и культурной традицией, и этот феномен нуждается в пристальном изучении и вдумчивом исследовании.

Перечисленными выше обстоятельствами определяются несомненные **новизна, актуальность** и **своевременность** предложенной Аллой Владимировной к защите диссертации.

Достоверность полученных результатов обусловлена опорой на тщательно изученные работы, касающиеся темы диссертации на русском и

английском языках, анализ текстов произведений ирландских поэтов, ставших материалом исследования, апробациями на многочисленных конференциях, в том числе и проходивших в Ирландии, а также – и это стоит отметить особо как одно из важнейших достоинств работы – личными беседами с ирландскими литературоведами и самими поэтами.

Аллой Владимировной проделан большой труд по сбору и систематизации материала, связанного со спецификой ирландской поэзии и ирландско-русскими связями, в результате чего три автора, на творчестве которых она останавливается, оказываются вписанными в широкий культурно-исторический контекст.

Особенными удачами исследователя являются обзор ирландско-русских связей (которые, правда, названы русско-ирландскими, что меняет перспективу на обратную и звучит неточно); анализ стихотворения Хини «М» (СС. 88-89); анализ диалога Пола Михан с творчеством Ахматовой, который представлен именно, как диалог, в котором присутствует «услышанность» и «ответность» (по Бахтину).

Опора на анализ произведений, а также обширный фактографический материал, привлеченный диссертантом, позволяют говорить о высокой степени обоснованности научных положений, вынесенных ею на защиту.

Чрезвычайно ценными являются те части диссертации, которые посвящены связи творчества анализируемых поэтов с ирландской традицией. Сожаление вызывает лишь то, что не расшифрованы и не представлены более развернуто такие упомянутые в работе явления, как «traditional singing», «sean-nos», о которых так мало известно неспециалистам, что стоило дать о них более подробную информацию в виде сноски. То же самое касается размеров ирландской поэзии.

Вместе с тем, в ходе знакомства с интересным и глубоким исследованием А.В. Кононовой возникают вопросы и сомнения:

Как проводился отбор ирландских авторов, творчество которых послужило материалом для диссертации, ведь даже сама Алла Владимировна

своим обзором рецепции русской литературы современными ирландскими поэтами убедительно показывает, к творчеству сколь многих из них можно было бы с успехом обратиться?

Почему в работе ключевой термин «диалог», вынесенный в ее заглавие, нигде не получает развернутого определения (только на С. 12 бегло упомянуто, что он пришел из трудов М.М. Бахтина), и каково его соотношение с термином «восприятие», который тоже используется на страницах исследования, но не получает разъяснения?

Что касается сомнений, то основное из них связано с самим принципом построения исследования. Так, не ясно, зачем в работе, тема которой «Современная ирландская поэзия: диалог с русской литературой» нужен целый параграф, посвященный диалогу Шеймаса Хини с литературой античности и, естественно, часть Заключения. Этот «вставной сюжет», хотя сам по себе и очень интересен и значим для понимания специфики художественного мира Хини, выглядит чужеродным элементом в исследовании, фокус которого должен быть заострен на ирландско-русских взаимоотношениях.

Похожий «вставной сюжет» возникает и в разделе 3.2., который носит название ««Ленинградская муза»»: образ А.А. Ахматовой в стихах Пола Михан», однако открывается словами «Настоящий раздел посвящен исследованию феномена творчества А.А. Ахматовой как части культурного и литературного процесса современной Ирландии» (С.125). И действительно, пять первых страниц этого раздела дают чрезвычайно интересный, но не имеющий прямого отношения к заявленной в его заглавии теме, обзор рецепции Ахматовой в Ирландии. Представляется, что более уместным было бы вынести эту очень ценную саму по себе информацию в приложение.

То, что в работе, так сказать, не наведен исследовательский «фокус», предполагающий, что весь изучаемый материал представлен строго через призму заявленной темы исследования, сказалось и в том, что проза Шеймаса Хини становится не подспорьем к исследованию диалога с русской

литературой в его поэзии, а равноправным предметом исследования, о чем прямо говорится на С. 17: «Второй и третий разделы посвящены поэтическим и прозаическим произведениям Хини, обращенным к его русскоязычным предшественникам (А.С. Пушкин, О.Э. Мандельштам, Б.Л. Пастернак, А.П. Чехов и др.) и современникам (И.А. Бродский).».

Невыигрышное впечатление производит «разномастность» цитирования и отсылок к произведениям и сборникам поэтов: английские названия стихов и сборников то даются с переводом, то без него; с цитатами происходит то же самое: большая часть из них приводится без перевода, но некоторая часть переведена на русский язык. Унификация цитирования и способа обозначения названий придала бы работе более «организованный» вид. «Разношерстно» представлены и ирландские поэты, в творчестве которых значимую роль сыграла русская культура. Так, Джордж Риви упомянут не только с датой рождения, но и с годами пребывания в России, а время жизни О'Грэйди остается загадкой и т.п.

Думается, что стоило упоминать в работе даты выхода сборников исследуемых авторов, чтобы хронология диалога с русской литературой представала более наглядной.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертации А.В. Кононовой. Научные выводы, сделанные диссертантом по результатам исследования, несомненно, имеют существенную практическую значимость для всех тех, кто занимается ирландской литературой и вопросами рецепции. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о

диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Алла Владимировна Кононова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,

профессор департамента литературы и межкультурной коммуникации

факультета гуманитарных наук Национального исследовательского

университета Высшая школа экономики – Нижний Новгород

Цветкова Марина Владимировна



29.05. 2019

Контактные данные:

тел.: 7(905) 663 25 33, e-mail: mtsvetkova@hse.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (английская литература)

Адрес места работы:

603155, г. Нижний Новгород, ул. Большая Печерская, д. 25/12,

Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики –

Нижний Новгород, департамент литературы и межкультурной коммуникации

Тел.: 8 (831) 416-98-24; e-mail: mtsvetkova@hse.ru

Подпись сотрудника Национального исследовательского университета Высшая школа экономики – Нижний Новгород М.В. Цветковой удостоверяю:

Начальник отдела кадров

Н.А. Ермолина
29.05.2019